

通向星际空间一扇门

诗人泰戈尔曾说,宇宙是用不着抽象的;宇宙只能是非常具体的。那么,神秘的宇宙到底是什么模样?漂泊在浩瀚星空里的天体又隐藏着哪些古老秘密?

近日,电子工业出版社出版了《DK 宇宙大百科》。作为一本全面系统而通俗地介绍宇宙的科普巨作,读者可透过书中文字和图片,窥视宇宙的神奇与美。

关于宇宙的百科全书

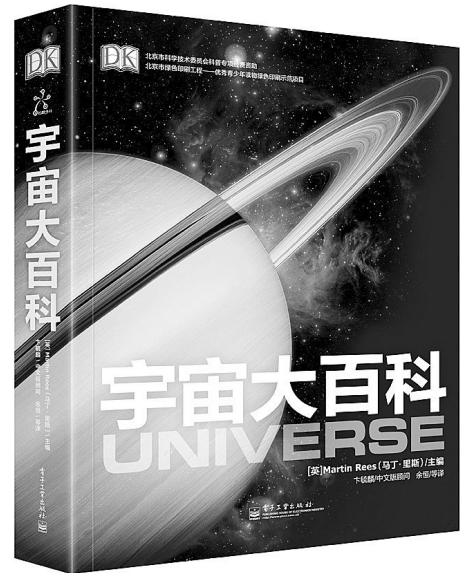
《DK 宇宙大百科》由英国 Dorling Kindersley (以下简称 DK) 出版社 2005 年出版,该书由著名宇宙学家、天体物理学家马丁·里斯主编,全书共 540 页,并配以大量图表,直观清晰地地为读者介绍了宇宙的演化、发展、现状和未来预测。该书至今已再版 4 次。

作为该书的主要译者,北京师范大学天文系讲师余恒用“命中注定”来描述他与本书的“缘分”。余恒告诉记者,“我很喜欢 DK 的书,也看过传记《我在 DK 的出版岁月》,我觉得 DK 在图书领域的理念和经验确实领先于其他出版社。当电子工业出版社给我拿来样书时,我立刻被这本书的精彩图片和丰富内容吸引了。”

身为天文系的老师,余恒平时很关注国内新出的天文图书,而且他参与天文学名词审定工作多年,一向对天文科普作品中的不规范译名感到遗憾,所以在被《DK 宇宙大百科》的内容所吸引的同时,他立刻意识到这是一项值得做的工作。“作为一本有关宇宙的百科全书式作品,无论是原创还是引进的图书还没有一本能够像这本书一样完备充实。”

有趣的是,在余恒收到电子工业出版社责任编辑邮件询问他是否有兴趣翻译这本书时,他的同事也问他是否有意翻译一本天文书。随后,余恒发现两人所说的都是这本《DK 宇宙大百科》。

“我隐约觉得翻译这本书是我注定要做的事。”余恒略带玩笑地说,“后来我帮着联系其他译者,一说是 DK 的书,大家都毫不犹豫地答应了。DK 的书图片和排版质量一向很好,而英文



《DK 宇宙大百科》(精装),[英]马丁·里斯主编,卞毓麟中文版顾问,余恒等翻译,电子工业出版社 2014 年 11 月出版

版《宇宙大百科》一书堪称 DK 在天文方面的巅峰之作,加上天文学家马丁·里斯把关,广度和深度都有很好的兼顾。”

大量天文图片首次发布

《DK 宇宙大百科》全书共分三部分:第一部分基础知识,是对天文学基本概念的综述;第二部分宇宙指南,依次介绍了太阳系、银河系以及银河系外更遥远的空间;第三部分夜晚的天空,是为观星爱好者准备的极具实用价值的星空指南。

该书策划编辑苏琪在接受记者采访时说:“2009 年,电子工业出版社便从中国科普研究所研究员李元先生那里听说了这本书,在了解了这本书的出版价值和社会价值之后,便跟外方出版社具体洽谈版权问题。”

其实,在此之前,致力于天文普及 60 余年的李元曾先后向一些出版社建议推出此书的中文版。虽然多家出版社均对其赞不绝口,却终因中译本出版工程浩大而止步。

说中译本出版工程的浩大,苏琪可谓深有体会,“原书 540 页,插图、图表无数,内容之专业、图表制作之复杂、出版费用之巨大都是前所未

有,另外需要寻找合适的译者、出版社资质等各方面因素都需同时满足。”

余恒也向记者感慨,“开始接手这本书的时候,并没有料想工程会如此浩大。”他回忆说,在他与 3 个天文同行将初稿翻译出来之后,统稿和排版的任务非常复杂,因为中英文的字数有很大的出入,图注又非常琐碎。“全书的文字超过 70 万,内容涵盖了天文学的各个领域,许多细节都不是我们熟悉的领域,必要的时候我们会查询专业文献来考证原文的表述和数据。”余恒说。

针对当代天文学新的发现,余恒他们也会根据新的科研成果更新原书的内容。另外为了方便读者,他们还甚至特意编了中文索引和中英文对照表。“特别值得一提的地方是,国际上天文图书虽然算不上太多,但也很容易相互重复,特别是照片的选择上更是难见新意。”余恒强调道,“然而《DK 宇宙大百科》书中引用 NASA、NOAO、NSSDC 等机构提供的 1000 多幅震撼图片和精美图表,很多图片都是第一手资料,首次发布。”

献给所有仰望星空者

“这是一本少有的全面介绍当天文学研

究全貌的科普图书。”余恒介绍,“在术语的统一和规范,以及直译和意译的取舍上,译者们花了相当多的时间来确认规范的术语译名,所有的数据也都在翻译和校对过程中多次考证和确认。”

余恒认为,虽然书中包含很多资料和数据,但是这些只是参考。而书中那些美丽奇异的图片却可以不分年龄、性别和职业而轻易抓住人们的眼光,激起人们的好奇心和想象。“相比于国内其他的天文学图书来说,配图和排版是这本书最出彩的地方。尤其是在插图制作和排版上,国内科普图书还相对欠缺。”

“这本书是通向星际空间的一道门,也是献给所有仰望星空者的礼物。因为所有人都曾仰望,每次都会感受悸动,获得安慰,或者有所启发。不同的人可以在书中得到不同的收获。对学科理论感兴趣的读者可以从天文学的最新成就中获得鼓舞,对星空好奇的读者可以根据望远镜和天象的章节开始对天空的探索,对历史文化感兴趣的读者可以由神话传说名人轶事而浮想联翩,就算对这些都不关心的读者也可以从瑰丽的照片对我们所生存的世界多一些理解和敬畏。”余恒补充道。

卞毓麟:我与《DK 宇宙大百科》

一本带有工具书性质的宇宙百科,书的体量很大,内容很多,结构很复杂,像是一座雄伟的建筑物,整体气势恢宏,每一个部件又很精致。”

265 条修改建议

同李元先生一样,卞毓麟也表达了对本书的喜悦,并希望该书有朝一日能够出版中文译本。2013 年的一天,北京师范大学天文系余恒找到卞毓麟,希望他为自己翻译的一本天文书写一篇中文版序言。

“我在询问了余恒需要什么样的内容和字数要求之后,就提出想看一下该书的样子。”卞毓麟回忆说,“当出版社将该书的部分 PDF 传给我之后,我一眼就认出这正是马丁·里斯的《DK 宇宙大百科》,便很高兴地答应下来。”

将序言写好之后,卞毓麟很快发给了电子工业出版社。他原以为与本书的事情将告一段落,谁知后来又接到出版社的电话,说该书不久之后便要付印,希望他在开印之前“翻一下,把把关”。

凑巧的是,在卞毓麟翻阅的第一眼就发现了一处明显错误。“因为这本书里有大量的星图,英文翻译成中文之后,星图上面的文字位置稍有偏差便可能造成明显的错误。”于是,卞毓麟决定想法安排三天时间,专程从上海到北京,去电子工业出版社重点审阅星图和星图的问题。

但是三天时间,卞毓麟只看完了全书的一小半,剩下的部分带回上海继续审阅。最后以手写的方式,提出了 265 条意见和建议,供编辑与译者参考。值得一提的是,译者们还发现了原版本的一些差错。“我们把原版本的差错告诉了美国 DK 出版社,他们非常惊讶,说除了中国,还没有一家出版社指出了这么多问题。这也是给中国长了脸。”

一点思考

中文版《DK 宇宙大百科》完全保留了原著的版式和体例,只是将英文变成了汉字。卞毓麟在拜访年届九旬的李元先生时,将《DK 宇宙大百科》中文版出版的消息告诉他。李元先生不胜唏嘘,叹曰:毕竟好书有人识啊!

在欣慰之余,卞毓麟不禁自问:我们中国人能不能编出这样一本书?

“我觉得在理论上这并非不可能。”卞毓麟告诉记者,“从该书的内容来看,所涉及的天文知识中国天文学家也都知道,里面的种种图表中国天文工作者也很清楚。然而从实际操作上看,还是有难度。”

在卞毓麟看来,虽然书中涉及的科学文化知识本身并无障碍,然而无论是全书的总体策划还是一图一文的具体构建,都要付出大量劳动。“中国天文学家不能下决心投入那么多的时间来来做这样的事情,恐怕还值得商榷。”

此外,书中数以千计的精美照片和插图会涉及复杂的版权问题。“现在出版社引进这本书,图片的使用问题在购买版权时也一揽子解决了。但是做一本原创书,除了像 NASA 网站上那些明确的版权图外,使用其他图片都会涉及版权。解决大量图片的版权是一项很浩大的工程,也需要耗费大量的时间和精力。”

作为在国际上享有盛誉的天文学家,马丁·里斯能够不遗余力地主编这部大书,是很值得人们尊敬的。“我觉得这牵涉到许多方面,包括对科普的认知,也包括如何筹措所需的经费和组织得力的班子。我衷心希望中国的原创天文科普图书,能够早日达到甚至超越《DK 宇宙大百科》的水准。”

(本组稿件由本报记者王俊宁采写)

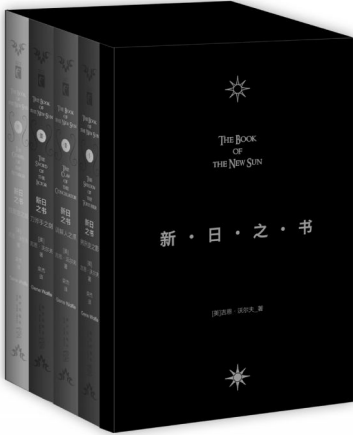
编辑荐书



《纸年轮》:民国以来百年中国私人读本增订版,张冠生著,广西师范大学出版社 2014 年 1 月出版

从辛亥革命那年至今 100 年,取每年中的一本书细读,作一次年轮式阅读。百年烟雨里的一种读物,书里书外的千字短文,渐聚成纸上年轮。

“轮”中之书,有名著,如《江村经济》《傅雷家书》,也有教材、课本;有政治,也有经济;有战争,如《第三帝国的兴亡》,也有和平;有歌颂,如《中国》,也有批判,如《娱乐至死》;有民国初年的《新修身》,也有新出不久的《荒废集》……不拘一格,随遇而读,如年轮之成,不规则,却自然,真实地现出了阅读的平民性质,如作者在序中所言,“原是每个读过书、写过作文的人都不难做的”。



《新日之书》(共四册),[美]吉恩·沃尔夫著,栾杰译,新星出版社 2014 年 10 月出版

上世纪 80 年代初期,长篇史诗《新日之书》一出版便引起轰动,沃尔夫也一跃成为幻想文坛的巨星。

吉恩·沃尔夫是最重要的当代美国作家之一。他的作品以叙事的游戏性著称,充满了隐喻、典故和谜题,以此探讨命运、知觉、时间的本质等命题,被同行誉为“北美的博尔赫斯”。沃尔夫 1996 年获得世界奇幻奖终身成就奖,2013 年获美国科幻奇幻作家协会“大师奖”。



《地球科学新的研究机遇》,美国国家科学院国家科学理事会主席,张志强、郑军卫译,科学出版社 2014 年 12 月出版

美国国家科学基金会(NSF)专门委托美国国家研究理事会(NRC)成立了“地球科学新的研究机遇”(NROES)委员会来开展此项研究。NROES 委员会在对数百份近期完成的报告和研究成果充分调研的基础上,对具有高可能性的研究方向及其所需的新的研究设施进行了确定和评价,在 2012 年完成了《地球科学新的研究机遇》研究报告并由美国学术出版社出版。

该书指出,未来十年地球科学领域新的研究机遇包括从地表到地球内部运动过程的研究,以及海洋与大气科学、生物科学、工程科学、社会科学、行为科学等领域的跨学科研究,涵盖 7 个研究主题。



《姥爷的抗战》,鲍光满著,作家出版社 2013 年 4 月出版

这是一部不同于其他抗战故事的长篇小说。小说以“我”调查姥爷在抗战时期的历史真相展开,意外被姥爷当年同事、地下党员贾师傅的后人贾老板告知,不但姥爷的“汉奸”名头实属不白之冤,其间更有一段曲折而精彩纷呈的传奇。

从日本人器重的总工程师,到八路军稀缺武器的制造者,再到天津市民口中传诵的风云侠客,甚至成为日军原子弹机械部分设计制作的核心人物……在一场又一场惊心动魄的较量中,姥爷书写了自己的传奇故事,不仅手刃仇人,还毁掉了日军原子弹,为抗战作出巨大贡献,非常鼓舞士气、大快人心。栏目主持:喜平

禅思观照每一天

本报记者朱汉斌

作家林清平的《一世安祥》近日由中国文联出版社出版发行。《一世安祥》由 365 篇禅意小品组成,文字生动优美,内容丰富多彩,思想阳光向上,日方式编排让读者易于阅读。作者立足中国传统文化,以禅的视角观照当下生活和国人的生活。

林清平长期致力于研究和弘扬中国优秀传统文化。2012 年,他出版微博箴言录《禅思微箴言》,被誉为“当代菜根谭”。

《一世安祥》涉及到的禅,是生活禅。生活禅与禅宗之禅,既有关联又不尽相同,它不是宗教,而是一种生活方式和人生哲学。“生活禅无处不在。懂得用心,得遇机缘,则人人能享禅的洪福。”

林清平认为,“心乱则事乱,只有当下按住自己纷乱的心,才能从容应付手头的每一件事情。禅无需刻意去悟,禅就在我们做事的每一个细节当中,以一颗清静之心做手头的每一件事情,做着做着禅就出现了,你赶也赶不走。见禅就这么容易,悟道的过程就是理心的过程,就是做事的过程。”

林清平说:“我不是禅师,只不过单纯地追求禅的精神,为的是对这一世的自己有个交代。我热爱早晨,是希望旭日正能量为这个世界带来温暖和安祥。我没有别的事,但有一颗上善和爱的、我想用这颗心为众生做点力所能及的事情。”

林清平新出版的《一世安祥》是一部能够为读者带来精神祥和、心灵力量的书,又是一部引领人们积极向上、灵魂欣悦的处世哲学和生活之书。

当下社会人们的心灵浮躁,需要有一种东西来平复,林清平认为最能平复心灵浮躁,最能涵养中国人心灵的就是中国传统文化。让传统文化在当代中国人心灵扎根,就要做好传统文化和当代社会现实的结合和应用。

如何才能更好地结合和应用?林清平认为必须让传统文化融入当代语境,就文学作品而言,要让传统文化有更好的当代表达。《一世安祥》就是在这方面的实践和尝试。

《一世安祥》,林清平著,中国文联出版社 2014 年 11 月出版

思考中国科协的组织建设

■本报记者 王俊宁

今年,刚刚度过花甲之年的李森,将在中国科学院技术协会(以下简称中国科协)组织人事部部长的位置退休。从事了 30 多年组织工作,自 2007 年到中国科协组织人事部工作,在临近告别之际,用一本《中国科协组织建设》作为他献给中国科协的“礼物”。

厚重的临别“礼物”

李森献给科协的这份临别“礼物”是沉甸甸的,不仅在于全书 40 多万字的“体量”,更在于这是国内第一部在学科意义上全面系统阐述中国科协组织建设的专著。

这部专著遵循历史与逻辑相统一的原则,从理论和实践、历史和现实的结合上,建构了中国科协组织建设的理论体系、组织体系、业务体系和制度体系。该书系统地阐述了中国科协组织的概念和体系;中国科协的性质、职能、任务和工作方式;中国科协的组织体系和基本制度;中国科协组织建设的领导体制、工作机制和基本原则;中国科协组织建设的实践和研究成果的基础上,把钱老开创的科协思想继承下来,发扬光大,做一点力所能及的贡献,尽管我知道这本书是微不足道的。”

发扬“中国科协学”

李森在中国科协工作之前,已在省委组织部和中央组织部做了 20 多年组织工作,特别是基层组织建设。到中国科协之后,他

逐步形成了比较完整的关于中国科协组织建设的一些思路 and 想法。

从 2009 年开始,李森开始在许多场合讲授“中国科协组织建设”“市级科协组织建设”“县级科协组织建设”“企业科协组织建设”,也多次就“高校科协组织建设”发表意见。在讲授中国科协组织建设专题的同时,李森也进行系统的文字整理,便形成了这本呈现在读者面前的《中国科协组织建设》。

引导李森在中国科协组织建设进行探索的还有曾任中国科协主席钱学森。1986 年 9 月,钱学森担任中国科协第三届全委会主席期间,提出了“中国科协学”的概念,倡导开展“中国科协学”的研究。

“我觉得钱老提出的‘中国科协学’在中国科协发展史上具有里程碑的意义。”在接受《中国科学报》记者采访时,李森感慨地说:“钱学森在很多场合和文章中都阐述了‘中国科协学’的理论基础、学科定位、主要内容,形成了‘中国科协学’的系统思想。我对钱老怀着深深的敬仰,这本书想要的就是在过去已有的实践和研究成果的基础上,把钱老开创的科协思想继承下来,发扬光大,做一点力所能及的贡献,尽管我知道这本书是微不足道的。”

事关国家创新战略

在李森看来,作为中国共产党领导下的人民团体和科技工作者的群众组织,中国科协有着悠久的历史和优秀的文化传统,同时中国科协也是一个处于不断发育和发展、成长和成熟过程中的社会组织。“特别是在我们国家提出创新驱动的发展战略,科技创新成为我们国家经济发展的新引擎和不竭动力之后,作为科技工作者团体的中国科协在国家实施创新驱动发展战略中

肩负着重要责任。”

“截至 2011 年底,我国科技人力资源总量为 6760 万,这个数字相当于英国人口总数。”李森强调说,“科技工作者队伍的状况关系着未来我国科技发展水平的高低,而中国科协则是联系和服务科技工作者的重要组织。”

李森指出,由于中国科协在国家创新驱动发展战略中肩负的重要责任,在客观上要求必须把中国科协建设成为组织健全、队伍精良、管理科学、工作上乘的社会团体,成为国家创新体系的重要力量,为推动创新驱动发展战略发挥越来越重要的作用。“而要做到这些,就必须切实加强中国科协的组织建设。也正是从这个基点上,提升了我所做的关于中国科协组织建设一些思考的现实意义和价值。”

然而,一个基本的事实是科技工作者们对中国科协的组织建设工作了解还相当有限。李森说:“科协组织建设工作在很多科协工作者眼里还没有引起足够的重视。很多人虽然身在中国科协,却不怎么了解科协。”

也因为这样,李森希望有更多的同志能够看到这本书,了解他在书中表达的见解和想法。

对于这本书的定位,李森认为,这不是一本理论专著,也不是一本经验总结,而是一本介于二者之间的理论和经验相结合的书。“我希望这本书能够给一些后来者了解考察中国科协历史沿革和发展、学习借鉴中国科协历史经验、悉心研究中国科协现状提供一个可供参考的基本框架,为他们在在此基础上对中国科协组织建设进行稳健的、理性的、渐进的创新提供一个必要的基础。”

《中国科协组织建设》,李森著,科学出版社 2014 年 12 月出版